

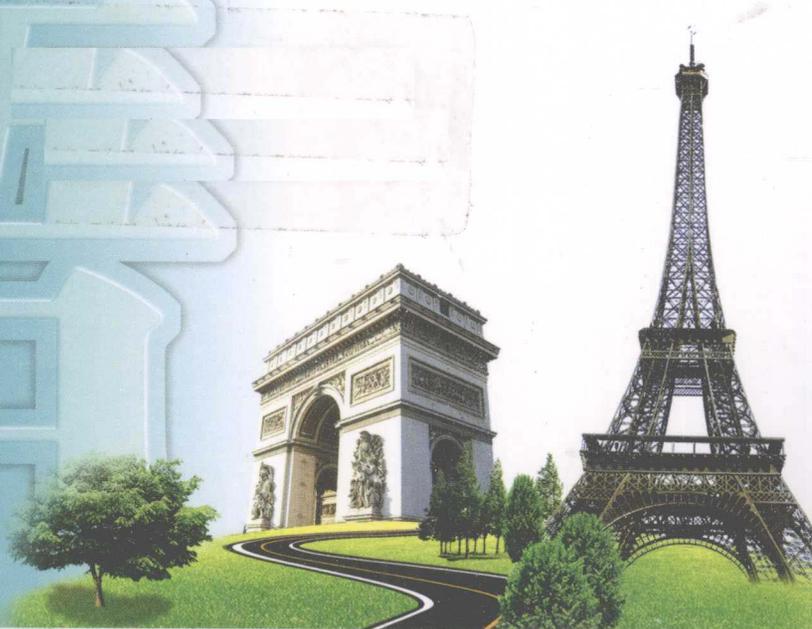
原编者 梁 绯 肖 芬

张 凌 译

体育法语

随心所欲说法语丛书

丛书主编 肖 芬



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

原编者 梁 绯 肖 芬



张 凌 译

体育法语

随 心 所 欲 说 法 语 丛 书

丛书主编 肖 芬 丛书主审 罗国祥

PAR UN FRANÇAIS CORRECT
... JOURNER UNE VIE FORMIDABLE !

说流利法语 品闲适生活!



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

体育法语/梁绯,肖芬原编者;张凌译. —武汉:武汉大学出版社,
2010.5

随心所欲说法语丛书/肖芬主编

ISBN 978-7-307-07668-6

I. 体… II. ①梁… ②肖… ③张… III. 体育—法语—口语
IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 051654 号

责任编辑:谢群英 Letycia Texereau 责任校对:黄添生 版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省荆州市今印印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 17.5 字数: 311 千字 插页: 1

版次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07668-6/H · 683 定价: 25.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

Table des matières



Chapitre 1 Les Jeux Olympiques 动感奥运

| | | |
|---------|--|----|
| Unité 1 | Les Jeux Olympiques 奥运会 | 3 |
| Unité 2 | L'Esprit Olympique 奥运精神 | 8 |
| Unité 3 | Les J. O. de Beijing 北京奥运会 | 12 |
| Unité 4 | Les Jeux Paralympiques et Les Jeux Spéciaux 残奥会和特奥会 | 17 |

Chapitre 2 L'Athlétisme 田径

| | | |
|---------|---|----|
| Unité 1 | La Course 跑步 | 25 |
| Unité 2 | Le Lancer 投掷运动 | 29 |
| Unité 3 | Le Saut 跳跃运动 | 34 |
| Unité 4 | Les événements sportifs importants 重大赛事 | 39 |
| Unité 5 | Les Athlètes célèbres 著名运动员 | 44 |

Chapitre 3 Les Jeux de Ballons(I) 球类运动(1)

| | | |
|---------|------------------------------------|----|
| Unité 1 | Le Basket-ball 篮球 | 51 |
| Unité 2 | Le Football 足球 | 55 |
| Unité 3 | Le Volley-ball 排球 | 60 |
| Unité 4 | Les Clubs et Stars 俱乐部和球星 | 65 |
| Unité 5 | Les Événements sportifs importants | 69 |

Chapitre 4 Les Jeux de Balles(II) 球类运动(2)

| | | |
|---------|------------------------|----|
| Unité 1 | Le Tennis 网球 | 75 |
| Unité 2 | Le Badminton 羽毛球 | 80 |
| Unité 3 | Le Tennis de table 乒乓球 | 85 |

| | | | |
|---------|------------|-----------|-----|
| Unité 4 | Le Golf | 高尔夫球 | 90 |
| Unité 5 | Le billard | 台球 | 95 |
| Unité 6 | Le Snooker | 斯诺克 台球 桌球 | 100 |

Chapitre 5 Les Sports nautiques 水上运动

| | | | |
|---------|----------------------------|------|-----|
| Unité 1 | La natation | 游泳 | 107 |
| Unité 2 | La natation de compétition | 竞技游泳 | 111 |
| Unité 3 | Le Plongeon | 跳水 | 116 |
| Unité 4 | La Plongée sous-marine | 潜水 | 121 |
| Unité 5 | Le Bateau dragon | 赛龙舟 | 126 |

Chapitre 6 Les Sports d'hiver 冰雪运动

| | | | |
|---------|--------------------------------|-----|-----|
| Unité 1 | Le Ski | 滑雪 | 133 |
| Unité 2 | Le Patinage | 滑冰 | 139 |
| Unité 3 | Le Traîneau | 雪橇 | 144 |
| Unité 4 | La Bataille de boules de neige | 打雪仗 | 149 |
| Unité 5 | Le Hockey sur glace | 冰球 | 154 |

Chapitre 7 Les Sports extrêmes 极限运动

| | | | |
|---------|-----------------------|----|-----|
| Unité 1 | Le Saut à l'élastique | 蹦极 | 163 |
| Unité 2 | L'Alpinisme | 登山 | 168 |
| Unité 3 | L'Escalade | 攀岩 | 173 |
| Unité 4 | Le Parachutisme | 跳伞 | 178 |
| Unité 5 | Le Skateboard | 滑板 | 183 |

Chapitre 8 La Gymnastique et d'autres sports 体操及其他

| | | | |
|---------|------------------------------|------|-----|
| Unité 1 | La Gymnastique | 体操 | 191 |
| Unité 2 | Les Règles de la gymnastique | 体操规则 | 197 |
| Unité 3 | Les Superstars du sport | 体育明星 | 202 |
| Unité 4 | Le Cyclisme | 自行车 | 207 |
| Unité 5 | La Compétition automobile | 赛车 | 212 |

Chapitre 9 Les sports et jeux chinois 中国体育运动

| | | |
|---------|----------------------|-----|
| Unité 1 | Le Kung-fu 功夫 | 219 |
| Unité 2 | La Corde à sauter 跳绳 | 224 |
| Unité 3 | Le Plumfoot 踢毽子 | 228 |
| Unité 4 | Taiji 太极 | 233 |
| Unité 5 | Le Jeu de go 围棋 | 238 |

Chapitre 10 Les Sujets sur le sport 体育话题

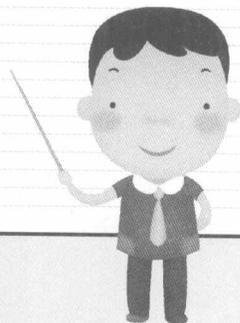
| | | |
|---------|-------------------------------|-----|
| Unité 1 | Le Répertoire des sports 赛事盘点 | 245 |
| Unité 2 | Le Parrainage sportif 体育赞助 | 252 |
| Unité 3 | L'Arbitrage sportif 体育裁判 | 258 |
| Unité 4 | Les Scandales sportifs 体育丑闻 | 263 |
| Unité 5 | Sur les célébrités 闲话名人 | 268 |
| 参考资料 | | 273 |

Chapitre

1

Les Jeux Olympiques

动感奥运



Unité 1

Les Jeux Olympiques 奥运会

Partie 1 Acte de paroles 常用句型

| | | |
|----|--|--------------------|
| 1. | La Grèce est le berceau des Jeux Olympiques. | 奥运会起源于希腊。 |
| 2. | Le Comité International Olympique est l'organisateur des J. O. | 国际奥委会是奥运会的组织者。 |
| 3. | Beaucoup de pays se concurrencent pour organiser les J. O. | 好些国家争着申办奥运会。 |
| 4. | Beijing est la ville organisatrice des Jeux Olympiques 2008. | 北京是 2008 年奥运会主办城市。 |
| 5. | C'est la première fois que la Chine accueille les J. O. | 这是中国首次主办奥运会。 |

Partie 2 Variations 动感替换

句型 1

Les J. O.

ont commencé à être organisés en 776 avant J-C.
 étaient un festival.
 étaient au commencement une cérémonie pour fêter la paix nationale et la bonne récolte.

始于公元前 776 年。

奥运会 最初是一种节庆活动。

最初是欢庆国泰民安的仪式。

句型 2

Le Comité International Olympique

organise les J. O. d'été et ceux d'hiver
tous les quatre ans.

a organisé pour la première fois les J. O.
d'été en 1986 à Athènes en Grèce.

a organisé pour la première fois les J. O.
d'hiver en 1924 à Chamonix en France.

每四年举办一次夏季奥运会和冬季奥运会。

国际奥委会 1986 年在希腊雅典举办第一届夏季奥运会。

1924 年在法国夏蒙尼举办第一届冬季奥运会。

句型 3

Beaucoup de pays

entrent en concurrence pour organiser les J. O.

se concurrencent pour organiser les J. O.

s'efforcent d'organiser les J. O.

好多国家竞争申办奥运会。

句型 4

Athènes

Vancouver

Londres

était la ville hôte

sera .

des J. O. d'été de 2004.

des J. O. d'hiver de 2010.

des J. O. d'été de 2012.

雅典 2004 夏季

温哥华 是 2010 冬季 奥运会的主办城市。

伦敦 2012 夏季

句型 5

Les États-Unis ont organisé le plus souvent les J. O. d'hiver.

Paris a accueilli deux fois les J. O. d'été.

Londres organisera les J. O. 2012 pour la troisième fois.

美国是主办冬季奥运会次数最多的国家。

巴黎主办过两次夏季奥运会。

2012 年将是伦敦第三次主办奥运会。

Partie 3 Dialogues 实用对话



Dialogue

A: Quand les J. O. ont-ils été organisés pour la première fois?

En 776 avant J.-C. ou en 1886?

奥运会什么时候有的啊,公元前 776 年还是 1886 年?

B: Les J. O. datent de l'an 776 avant J.-C., mais les J. O. modernes ont commencé en 1886 organisé par le Comité International Olympique (CIO).

奥运会始于公元前 776 年,现代奥运会始自于 1886 年。国际奥委会组办的是现代奥运会。

A: Beaucoup de pays entrent en concurrence pour organiser les J. O., Comment sélectionne-t-on la ville hôte?

好多国家都争着申办奥运,主办城市是怎么选出来的?

B: Premièrement, les villes candidates doivent tout d'abord satisfaire aux conditions de base, telles que la superficie, le transport, la sécurité ainsi qu'un projet publicitaire excellent. Le CIO se rendra dans les villes candidates, et aux moyens des rapports d'inspection rédigés par celui-ci, on votera pour choisir la ville hôte.

申请城市首先得满足基本条件,像大小,交通,安全什么的,还得有很好的宣传计划。然后国际奥委会会考察初选出来的城市,写考察报告,最后投票选出一个城市。

A: Ce n'est pas facile du tout. Je suis fier que la Chine puisse organiser pour la première fois les J. O.

真不容易。这是中国第一次主办奥运会,我很自豪。

B: Moi aussi. Tu te rendras à Beijing pour assister aux J. O. ?

我也是啊。那你去北京看奥运吗?

A: J'espère! Je suis très occupé. Mais je serai capable d'y assister dans deux ans à l'étranger. Vancouver est la ville hôte des J. O. d'hiver de 2010 et mon frère y habite.

我倒是想啊,可忙得离不开。也许两年后出国看奥运呢。温哥华要主办2010冬奥会,我哥哥在那儿。

B: Tu adores les sports d'hiver, n'est-ce pas? Ça te fera plaisir cette fois!

你不是最喜欢冬季运动吗?这下你该高兴了!

Partie 4 Mots et expressions 词汇注释

les Jeux Olympiques *m. pl.* 奥运会

les Jeux Olympiques d'été *m. pl.* 夏季奥运会

les Jeux Olympiques d'hiver *m. pl.* 冬季奥运会

la ville organisatrice *f.* 主办城市

accueillir les J. O. 主办奥运会

un festival *m.* 一个节日

fêter la paix nationale 庆祝国家和平

depuis *prép.* 自从

se rendre à 前往

la superficie *f.* 面积

un rapport d'inspection *m.* 考察报告

补充词汇

allumer un flambeau 点燃火炬

une cérémonie d'ouverture *f.* 开幕式

une cérémonie d'entrée *f.* 入场式

une cérémonie de clôture *f.* 闭幕式

une compétition officielle *f.* 正式比赛

un match de qualification *m.* 预赛

la demi-finale *f.* 复赛、半决赛

la finale *f.* 决赛

un match amical *m.* 友谊赛

un championnat *m.* 锦标赛

le Championnat du monde de tennis de table 世界乒乓锦标赛

un tournoi sur invitation *m.* 邀请赛

Culture et civilisation

Partie 5 动感地带

奥运起源

奥运会起源于古希腊,第一届于公元前776年举行,参加者来自希腊诸城邦,主要为男运动员,已婚女子不得参加或观看,舞弊者会被处以鞭刑。第一届现代奥运会于1896年举办,也在希腊雅典举行。女子选手从第二届开始参加比赛。北京奥运会于2008年8月8日举行,因为在中国,8是一个幸运数字。



Unité 2

L'Esprit Olympique 奥运精神

Partie 1 Acte de paroles 常用句型

| | | |
|----|--|-------------------|
| 1. | L'esprit olympique est l'amitié. | 奥运精神就是友谊。 |
| 2. | Les cinq anneaux olympiques symbolisent l'idée de l'union. | 奥运五环代表了团结一致。 |
| 3. | Le sport sert de pont entre les hommes. | 体育是连接人类的桥梁。 |
| 4. | Le slogan des J. O. est <i>plus vite, plus haut, plus fort.</i> | 奥运会目标是“更快、更高、更强”。 |
| 5. | L'esprit olympique est <i>le plus important est de participer.</i> | 奥运精神重在参加。 |

Partie 2 Variations 动感替换

句型 1

L'esprit olympique est

le fair-play.
l'honneur.
la paix.

奥运精神就是
公平竞争。
荣誉。
和平。

句型 2

La colombe et le rameau d'olivier symbolisent la paix.
 Les cinq couleurs des anneaux olympiques symbolisent tous les pays.
 La torche symbolise la passion.

鸽子和橄榄枝 和平。
 奥运五环的五种颜色 象征着 所有国家。
 火炬 激情。

句型 3

Le sport sert de pont entre

les cinq continents.
 tous les peuples.
 toutes les cultures.

五大洲
 体育是连接 各大洲 的桥梁。
 各文化

句型 4

La mission
 La cible
 La foi

des J. O. est

d'établir un monde paisible et meilleur.
 le progrès de l'humanité.
 l'harmonie de l'humanité.

使命 构建一个和平美好的世界。
 奥运会的 目标 是 人类的进步。
 信念 和谐。

句型 5

L'esprit olympique porte sur

la persistance.
 tous les efforts effectués.
 la compréhension mutuelle.

坚持。
 奥运精神重在 尽力而为。
 相互理解。

Partie 3 Dialogues 实用对话



Dialogue

- A:** J'aime les J. O. où les meilleurs sportifs du monde entier se réunissent pour se concurrencer.
我喜欢奥运会,来自世界各地的最优秀的运动员汇聚一堂,一争高低。
- B:** Cependant, tous ne peuvent pas gagner.
可惜不是每个人都能赢。
- A:** Ce n'est pas important. L'esprit olympique le plus important est de participer. Ça encourage tous les sportifs à faire de leur mieux.
这并不重要。奥运精神重在参与,它激励每个选手都尽自己最大的努力。
- B:** Je pense que c'est pourquoi le slogan des J. O. est *plus vite, plus haut, plus fort*, mais pas *le plus vite, le plus haut, le plus fort*.
我猜这就是为什么奥运目标是“更快、更高、更强”而不是“最快、最高、最强”吧。
- A:** Il semble que tu aies raison. Les J. O. sont non seulement un événement sportif mais servent aussi de pont entre les peuples du monde. C'est pourquoi je les aime.
好像有点道理。我喜欢奥运会还因为它不仅仅是一场体育赛事,还是连接世界人民的桥梁。
- B:** Pense aux cinq anneaux Olympiques. Ils représentent l'union des cinq continents.
想想奥运五环,它们代表五大洲的联合。
- A:** Bien sûr que oui. L'esprit olympique ne comprend pas seulement l'honneur ou le fair-play, mais aussi l'amitié, la paix et l'union.
的确。奥运精神不只着眼于荣誉和公平竞争,还在于友谊、和平和团结。

Partie 4 Mots et expressions 词汇注释

l'esprit olympique *m.* 奥运精神

le slogan *m.* 口号

les cinq anneaux olympiques 奥运五环

symboliser *vt.* 象征

la colombe *f.* 和平鸽

le rameau d'olivier *m.* 橄榄枝

l'honneur *f.* 荣誉

la paix *f.* 和平

la persistance *f.* 坚持

l'effort *m.* 努力

Culture et civilisation

Partie 5 动感地带

奥运五环

国际奥委会选择五个相连的圆环作为奥运标志,五环从左至右为蓝、黄、黑、绿、红五种颜色,代表五大洲:大洋洲、非洲、美洲、亚洲和欧洲。五环标志出自现代奥运会创始人顾拜旦之手。1914年在庆祝国际奥委会成立20周年的纪念大会上,法国人顾拜旦 Pierre De Coubertin 拿出自己设计的五环标志和一面印着五环的旗帜向大家展示,并建议将它们作为奥林匹克运动的标志,他的提议得到了会议的认可。奥林匹克旗帜和五个圆环象征五大洲的团结,象征公正、友好、和平的竞赛。